

UMOWA

Zawarta w dniu 2023 r. w Krakowie, pomiędzy:

Gminą Miejską Kraków z siedzibą w Krakowie, 31-004, Plac Wszystkich Świętych 3-4, posiadającą NIP: 676 101 37 17, REGON: 351554353, reprezentowaną przez **Łukasza Franka** – **Dyrektora Zarządu Transportu Publicznego w Krakowie**, działającego na podstawie Pełnomocnictwa nr 418/2018 Prezydenta Miasta Krakowa z dnia 2 listopada 2018 r., zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....
.....

zwanym w treści umowy „**Wykonawcą**”.

Postępowanie zostało przeprowadzone zgodnie z Regulaminem postępowań przy udzielaniu zamówień publicznych nieobjętych przepisami ustawy prawo zamówień publicznych w Zarządzie Transportu Publicznego w Krakowie - Zarządzenie nr 92/2021 Dyrektora ZTP z dnia 13 października 2021 roku.

W związku z przeprowadzonym postępowaniem Strony zawierają umowę następującej treści:

§ 1

Przedmiot umowy

Przedmiotem umowy jest wykonanie tłumaczeń:

- 1) z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski: pisemnych kontekstowych (w tym przysięgłych) oraz ustnych konsekutywnych,
- 2) z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski pisemnych kontekstowych.

§ 2

Warunki realizacji

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w § 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
3. Tłumaczenia pisemne kontekstowe określone w § 1 ust. 1 i 2 będą dotyczyły tłumaczeń: biogramów, elementów umieszczanych na stronie internetowej ZTP, artykułów prasowych, elementów informacji miejskiej i pasażerskiej.
4. Tłumaczenia pisemne kontekstowe przysięgłych określone § 1 ust. 1 będą dotyczyły tłumaczeń z zakresu zrównoważonego transportu/zrównoważonej mobilności miejskiej.

5. Tłumaczenia ustne konsekutywne określone § 1 ust. 1 będą odbywały się na warsztatach, konferencjach i spotkaniach biznesowych.
6. Podstawową jednostką obliczeniową tłumaczenia pisemnego będzie strona obliczeniowa. Przyjmuje się następujący sposób obliczenia stron:
 - 1) liczba stron dla tłumaczenia zwykłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma „znaków z pojedynczymi spacjami” przetłumaczonego tekstu, podzielona przez 1650, liczona dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku zaokrąglane,
 - 2) liczba stron dla tłumaczeń wykonywanych przez tłumacza przysięgłego wyliczana jest w edytorze Word, jako suma "znaków z pojedynczymi spacjami" przetłumaczonego tekstu podzielona przez 1125, liczone dla tekstu w języku tłumaczenia, do jednego miejsca po przecinku zaokrąglane,
 - 3) rozliczenie odbywa się na podstawie liczby znaków/stron tekstu przetłumaczonego (nie oryginału).
7. Podstawową jednostką obliczeniową tłumaczenia ustnego konsekutywnego jest godzina. Rozliczenie odbywa się za każdą rozpoczętą godzinę.
8. Minimalną wydajność tłumaczenia ustala się na 10 stron na jeden dzień roboczy. Czas trwania zlecenia wylicza się, jako sumę liczby stron zleconych do tłumaczenia, podzielonych przez 10 i doliczonych dodatkowych dwóch dni roboczych z zaokrągleniem do pełnych dni w górę. Dopuszcza się zmianę terminu wyliczonego w sposób określonego powyżej za obopólnym porozumieniem stron. Tłumaczenia poniżej 10 stron będą realizowane w ciągu 2 dni roboczych.
9. Zamawiający przekaże materiały do tłumaczenia drogą mailową lub w wersji papierowej wraz ze zleceniem pisemnym określającym nazwę dokumentu, termin realizacji, rodzaj tłumaczenia. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie drogą mailową do weryfikacji. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego konieczności uwzględnienia zmian w przetłumaczonym tekście Wykonawca jest zobowiązany do wprowadzenia poprawek zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, aż do uzyskania jego akceptacji.
10. Zamawiający będzie dokonywać odbiór wykonanego zakresu prac w terminie 3 dni roboczych od daty ich otrzymania od Wykonawcy.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.
12. Tłumaczenia ustne zlecane będą co najmniej z dwudniowym wyprzedzeniem.
13. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), a w przypadku przedłużenia tłumaczeń – do faktycznej godziny zakończenia usługi. Skrócenie czasu pracy tłumacza nie wpływa na obniżenie wynagrodzenia.
14. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu/konferencji wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.
15. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego) w zakresie języka polskiego i angielskiego występującej na stronach internetowych www.ztp.krakow.pl.
16. Osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcą oraz składania zamówień, o których mowa w niniejszym paragrafie są pracownicy Zamawiającego.

17. Osobą upoważnioną przez Wykonawcę do kontaktów z Zamawiającym jest (imię, nazwisko) (e-mail).

§ 3

Termin realizacji umowy

Tłumaczenia odbywać się będą sukcesywnie, partiami w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego, od dnia podpisania umowy do 23 grudnia 2023 r. lub do wyczerpania limitu kwoty, o której mowa § 4 ust. 3.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia z tytułu realizacji niniejszej umowy wyliczonego w oparciu o faktyczną ilość i rodzaj tłumaczeń, przy zastosowaniu niezmiennych cen jednostkowych określonych w ofercie (Załącznik nr 1 do umowy) Wykonawcy.
2. Ceny jednostkowe określone w Załączniku nr 1, o którym mowa w § 1, nie będą podlegały waloryzacji w trakcie trwania umowy.
3. Wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie całego Przedmiotu umowy za cały okres jej obowiązywania nie może przekroczyć kwoty zł (słownie: złotych 00/100) brutto.
4. Za udzielenie, w razie konieczności, tłumaczeń innych niż przewidziane w Załączniku nr 1, a udzielanych w ramach prowadzonej przez Wykonawcę działalności Wykonawca otrzyma odrębne wynagrodzenie ustalone indywidualnie do każdego dodatkowego zamówienia.
5. Koszty dojazdu do Krakowa na tłumaczenia ustne i ewentualnego noclegu w Krakowie pokrywa Wykonawca.
6. W przypadku tłumaczeń ustnych odbywających się w innych miastach Zamawiający zobowiązuje się do zwrotu kosztów dojazdu oraz noclegu tłumaczy. Podstawą do zwrotu kosztów podróży będzie przedstawienie biletów PKP lub PKS bądź faktur VAT, w przypadku podróży samochodem rozliczenie nastąpi na podstawie tzw. kilometrówki. Zwrot kosztów noclegu nastąpi na podstawie przedstawionej przez Wykonawcę faktury VAT, z zastrzeżeniem, że koszt noclegu nie może przekroczyć za jedną osobę kwoty 250 zł brutto za dobę.

§ 5

Warunki płatności

1. Wykonawca zobowiązany jest do załączenia do każdej faktury VAT specyfikacji:
 - 1) przeprowadzonych tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) wraz z podaniem ilości stron zgodnie z zasadami określonymi w § 2 ust. 6,
 - 2) liczby godzin tłumaczeń ustnych konsekwentnych zgodnie z zasadami określonymi § 2 ust. 7.
2. Rozliczenie między Stronami z tytułu realizacji tłumaczeń określonych niniejszą umową będzie następować każdorazowo po wykonanym zleceniu. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy należności wynikającej z faktur VAT, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT przelewem na wskazany w fakturze numer rachunku bankowego Wykonawcy. Za datę zapłaty uznaje się termin złożenia

dyspozycji przelewu na rachunku bankowym Zamawiającego. Wykonawca oświadcza, że należący do niego rachunek wskazany do dokonania zapłaty należności będzie znajdować się w wykazie, o którym mowa w art. 96b ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tj. Dz.U. z 2022 r. poz. 931 z późn. zm.) w chwili dokonywania płatności przez Zamawiającego.

3. W przypadku przedstawienia przez Wykonawcę nieprawidłowo wystawionej faktury VAT, Zamawiający odmówi jej przyjęcia.
4. Faktury Vat wystawiane przez Wykonawcę na podstawie niniejszej umowy, winny być wystawiane na:
Nabywca:
Gmina Miejska Kraków
Pl. Wszystkich Świętych 3-4
31-004 Kraków
NIP: 676 101 37 17
Jednostka odbierająca:
Zarząd Transportu Publicznego w Krakowie
ul. Wielopole 1
31-072 Kraków
5. Faktury winny być doręczane Zamawiającemu do 10 dni po realizacji zlecenia.
6. Zamawiający akceptuje wysyłanie przez Wykonawcę faktur w formie elektronicznej w postaci plików pdf. Adresem właściwym do przesyłania Zamawiającemu dokumentów będzie adres email: efaktury.ztp@ztp.krakow.pl.
7. Zleceniobiorca może również wystawić ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną i wysłać ją za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania PEF, o której mowa w ustawie z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tj. Dz.U. z 2020 r. poz. 1666). W takim przypadku jako jednostkę odbierającą należy wskazać: Zarząd Transportu Publicznego w Krakowie, adres PEF: NIP 6783176817, a wszelkie wymagane na podstawie zapisów niniejszej umowy załączniki do faktury, winny być przesłane w oryginale na adres Zarządu Transportu Publicznego ul. Wielopole 1, 31-072 Kraków.

§ 7

Kary umowne

1. Zamawiający zapłaci karę umowną w przypadku natychmiastowego rozwiązania przez Wykonawcę umowy w przypadkach określonych w § 8 ust. 1 niniejszej umowy lub odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego - w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 3 niniejszej umowy.
2. Wykonawca zapłaci karę umowną w przypadku natychmiastowego rozwiązania przez Zamawiającego umowy w przypadkach określonych w § 8 ust. 1 i 2 niniejszej umowy lub odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 3 niniejszej umowy,

3. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin, z tym, że w przypadku tłumaczeń ustnych, termin ten nie może być krótszy niż jedna godzina. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.
4. W przypadku zwłoki w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w terminie określonym w § 2 ust. 8 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy dzień opóźnienia.
5. Za nieprawidłowe przetłumaczenie ustne bądź niestosowanie w tłumaczonych tekstach terminów mających swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych polskiej administracji rządowej i samorządowej, określonych oraz zapisów w § 2 ust. 15 Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 3,00 zł za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada).
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia

§ 8

Odstąpienie od umowy

1. Wykonawcy przysługuje prawo odstąpienia od umowy na warunkach przewidzianych w Kodeksie Cywilnym, z zastrzeżeniem ust. 2-4 poniżej.
2. W przypadku, gdy w okresie następujących po sobie 3 (trzech) zleceń będą powtarzały się błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych, tj. dokonywanie poprawek do więcej niż połowy tekstów przekazanych do tłumaczenia lub powtarzające się co najmniej 3 opóźnienia w realizacji zleceń, a w przypadku tłumaczeń ustnych, co najmniej dwukrotne spóźnienia się w trakcie trwania umowy tłumaczy na spotkania, niedokonanie tłumaczenia z powodu nieobecności bądź niedyspozycji tłumacza, Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym.
3. Zamawiający ma również prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy w przypadku naruszenia przez Wykonawcę innych jej postanowień pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania tych naruszeń.
4. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności, powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego za prace już wykonane.
5. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu zrealizowanych i odebranych przez Zamawiającego zleceń.

§ 9

Klauzula poufności

1. W okresie obowiązywania umowy, jak i po jej wygaśnięciu Wykonawca oraz wszystkie

osoby, którymi posłużył się przy realizacji Przedmiotu umowy, zobowiązują się nie ujawniać osobom trzecim jakichkolwiek informacji, które otrzymali w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.

2. Ujawnienie informacji poufnych w wyniku nakazu sądu, prokuratury, innych organów władzy lub administracji państwowej, ciała ustawodawczego lub komisji parlamentarnej nie będzie stanowiło naruszenia umowy.
3. Informacje poufne przekazane przez Zamawiającego Wykonawcy, w celu wykonania przedmiotu umowy, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa Zamawiającego, zaś Wykonawca uprawniony jest do ich wykorzystania wyłącznie w celu wykonania niniejszej umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do dołożenia najwyższej staranności w zakresie związanym z nieudostępnianiem informacji poufnych uzyskanych od Zamawiającego.
5. Wykonawca zobowiązuje się udostępnić informacje poufne wyłącznie własnym pracownikom oraz innym osobom, które są bezpośrednio zaangażowane w realizację niniejszej umowy, pod warunkiem akceptacji tych osób przez Zamawiającego oraz uzyskaniem od nich pisemnego zobowiązania do zachowania w tajemnicy informacji poufnych dotyczących Zamawiającego.
6. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień określonych w niniejszym paragrafie, Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 5000,00 złotych (słownie złotych: pięć tysięcy 00/100) za każdy przypadek naruszenia. Zamawiający uprawniony jest do dochodzenia od Wykonawcy odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 10

Porozumiewanie się i nadzorowanie realizacji umowy

1. Wszelka korespondencja pomiędzy stronami niniejszej umowy będzie odbywać się w języku polskim, w formie pisemnej (listem poleconym), telefonicznie lub drogą elektroniczną (e-mail) z zastrzeżeniem postanowień umowy, wymagających wyłącznie lub dodatkowo formy pisemnej. W przypadku, gdy z treści umowy wynika wymóg zachowania formy pisemnej, przyjmuje się, że forma ta została zastrzeżona pod rygorem nieważności. Dane dla celów kontaktowych:

dla Wykonawcy:

adres korespondencyjny:

adres e-mail:

tel.:

dla Zamawiającego:

adres korespondencyjny: ul. Wielopole 1, 31-072 Kraków

adres e-mail: sekretariat@ztp.krakow.pl

tel.: 12 616 86 05

W przypadku zmiany wyżej wskazanych danych kontaktowych Strona, której dane kontaktowe uległy zmianie winna niezwłocznie zawiadomić o powyższym drugą Stronę, podając jednocześnie aktualne dane kontaktowe.

2. Zamawiający ustanawia Anetę Udalską (tel.: 12 616 86 09) lub Małgorzatę Frankiewicz (tel.: 12 616 86 02) koordynującymi wykonanie Przedmiotu niniejszej umowy.

3. Wykonawca ustanawia osobą koordynującą wykonanie przedmiotu niniejszej umowy, którą w przypadku nieobecności zastępować będzie

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Zmiana umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wniosek Wykonawcy o zmianę treści umowy winien być zgłoszony Zamawiającemu, w terminie do 14 dni od momentu wystąpienia przesłanek do zmian umowy.
3. Zmiany danych, o których mowa w § 10 ust 2 i ust 3 nie stanowią zmiany niniejszej umowy i nie wymagają formy pisemnego aneksu.
4. Wszelkie spory wynikłe między Stronami w związku z zawarciem oraz wykonywaniem niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze polubownej. W przypadku nieosiągnięcia przez Strony porozumienia w terminie 14 dni od dnia zawisłości sporu, wszelkie spory związane z niniejszą umową rozstrzygane będą ostatecznie przez sąd powszechny w Krakowie.
5. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie stosuje się przepisy prawa polskiego w szczególności kodeksu cywilnego oraz ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
6. Integralną część umowy stanowi Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy.
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA